Translation Dep.
Lecturer: Abdulghaffar M. Mohammed

Scientific Translation
Fourth Stage
Ninth Lecture

قد تبدو ترجمة نص علمي معين احيانا ترجمة ركيكة او مملة تخلو من بعض اللمسات الجمالية او الاسلوبية وذلك لان المترجم في هذه الحالة يسعى وراء المعنى فقط كما قلنا في بعض المحاضرات السابقة. لكن احيانا تحتوي بعض النصوص على هكذا لمسات عندما يكون الحديث العلمي وثائقي او تاريخي كما هو الحال في النص التالي، والذي يتحدث عن تاريخ الكهرباء. حينئذ يتحتم على المترجم مراعاة هذه الخصائص وان يعطي الجانب الجمالي والبلاغي نصيبا من ترجمته لا يضيع معها المعنى، وبالقدر الذي يسمح به النص الاصلي.

النص:

Electricity was first introduced into people's homes near the end of the Victorian period in the late 19th century. The world's first electric street lights were set up in London in 1878 and can be found almost everywhere in the world today.

William Gilbert, who was a scientist and physician to Queen Elizabeth I, invented the term 'electricity'. He was the first person to recognize that there was a connection between magnetism and electricity, and the first to describe the Earth's magnetic field.

In 1870s, Thomas Edison built a direct current (DC) electric generator. After this, he provided all of New York's electricity.

Nikola Tesla developed an AC (alternating current) motor and a system of AC power generation. Thomas Edison believed this to be a threat to his DC supply, so he spread stories that it wasn't safe to use. However, after Tesla's

system was used to power 100,000 electric lights at Chicago's World Fair in 1893, AC became the established power supply in the USA.

الترجمة:

تم إدخال الكهرباء لأول مرة إلى منازل الناس قرب نهاية العصر الفيكتوري في أواخر القرن التاسع عشر. وتم وضع أول أضواء شوارع كهربائية في العالم في لندن عام 1878 ويمكن العثور عليها في كل مكان تقريبًا في العالم اليوم.

اخترع ويليام جيلبرت ، الذي كان عالماً وطبيباً للملكة إليزابيث الأولى ، مصطلح "الكهرباء". كان أول شخص يدرك وجود علاقة بين المغناطيسية والكهرباء ، وأول من وصف المجال المغناطيسي للأرض.

في سبعينيات القرن التاسع عشر ، بنى توماس إديسون مولدًا كهربائيًا يعمل بالتيار المستمر(دي سي). بعد ذلك ، قام بتجهيز كل الكهرباء في العاصمة نيويورك.

طور نيكولا تيسلا محرك تيار متردد (أي سي) ونظام لتوليد طاقة التيار المتردد. اعتقد توماس إديسون أن هذا يمثل تهديدًا لإمدادات العاصمة الخاصة به ، لذلك نشر قصصًا بان نظام التوليد هذا ليس آمنا للاستخدام. ومع ذلك ، بعد استخدام نظام Tesla لتشغيل 100000 مصباح كهربائي في معرض شيكاغو العالمي في عام 1893 ، أصبح التيار المتردد مصدر الطاقة الثابت في الولايات المتحدة الأمريكية.